Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | góralka,\* owszem, przeżuwa pokarm, lecz\*\* nie ma rozdzielonego na dwoje kopyta – będzie on dla was nieczysty;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie możecie spożywać mięsa góralka. Tak, przeżuwa pokarm, lecz nie ma kopyta rozdzielonego na dwoje, stąd będzie on dla was nieczysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także królika, który choć przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta — będzie dla was nieczysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także królik, który choć przeżuwa, ale kopyta rozdzielonego nie ma, nieczystym wam będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeż, który przeżuwa i kopyto nie dzieli, nieczysty jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | góralka, ponieważ przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta - będzie dla was nieczysty; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Świstaka, ponieważ przeżuwa pokarm, lecz nie ma rozdzielonego kopyta, ten jest dla was nieczysty; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | góralka, który przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta, będzie więc dla was nieczysty; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | góralka, który wprawdzie przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta - będzie więc dla was nieczysty; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | świstaka, bo przeżuwa, ale nie ma rozdzielonych kopyt, jest więc dla was nieczysty; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | świstaka, bo przeżuwa pokarm, lecz nie ma [całkowicie] rozdzielonego kopyta - jest skażony dla was,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заяць бо румиґає він і копита не ділить на два, нечистий він вам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Góralka ponieważ przeżuwa, ale nie ma rozdwojonych kopyt; jest on dla was nieczystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także góralek, ponieważ przeżuwa pokarm, ale nie ma rozdzielonego kopyta. Jest dla was nieczysty. |

1. 1) góralka, ׁשָפָן (szafan), Hyrax syriacus, por. <x>50 14:7</x>; <x>230 104:18</x>; <x>240 30:26</x>; wg G: zająca, τὸν δασύποδα, <x>30 11:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) owszem, przeżuwa pokarm, lecz kopyta, וְאֶת־הַּׁשָפָןּכִי־מַעֲלֵה גֵרָה הּואּופַרְסָה , lub: gdyż przeżuwa pokarm i kopyta, pod. G: καὶ τὸν δασύποδα ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν : jeśli w tekście chodzi o góralka, jakiego znamy współcześnie, to nie przeżuwa on pokarmu, ale tekst hbr. dopuszcza możliwość tłum. zamieszczoną w tekście głównym, tj. (1) o zaliczeniu góralka do przeżuwaczy mogło rozstrzygać uznanie, że przeżuwaniem jest przełykanie przez to zwierzę, w określonych porach dnia, wydzieliny gruczołów nawilżających, a nie budowa anatomiczna żołądka tego zwierzęcia; (2) autor tekstu nie wdaje się w ocenę, czy to uznanie jest słuszne, a nawet jeśli jest, to i tak góralek nie spełnia drugiego kryterium. [↑](#footnote-ref-3)